Porównanie tłumaczeń Marka 14:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówił Abba Ojcze wszystkie możliwe Ci odwróć kielich ode Mnie ten ale nie co Ja chcę ale co Ty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powtarzał: Abba,\* Ojcze!\*\* Dla Ciebie wszystko jest możliwe,\*\*\* oddal ode Mnie ten kielich;\*\*\*\* jednak nie co Ja chcę, ale co Ty.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówił: Abba, Ojcze, wszystko możliwe ci. Odwróć kielich ten ode mnie; ale nie co ja chcę, ale co ty. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówił Abba Ojcze wszystkie możliwe Ci odwróć kielich ode Mnie ten ale nie co Ja chcę ale co Ty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W modlitwie powtarzał: Abba, Ojcze! Dla Ciebie wszystko jest możliwe, oddal ode Mnie ten kielich; jednak niech stanie się nie to, co Ja chcę, ale to, co Ty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Abba, Ojcze, dla ciebie wszystko jest możliwe, zabierz ode mnie ten kielich. Jednak *niech się stanie* nie to, co ja chcę, ale to, co ty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Abba Ojcze! wszystko tobie jest możno, przenieś ode mnie ten kielich; wszakże nie co ja chcę, ale co Ty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił: Abba, Ojcze, wszytko tobie jest podobno, przenieś ode mnie ten kielich! Ale nie to, co ja chcę, ale co ty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił: Abba, Ojcze, dla Ciebie wszystko jest możliwe, zabierz ten kielich ode Mnie. Lecz nie to, co Ja chcę, ale to, co Ty [niech się stanie]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił: Abba, Ojcze! Ty wszystko możesz, oddal ten kielich ode mnie; wszakże nie co Ja chcę, ale co Ty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił: Abba, Ojcze, Ty wszystko możesz, zabierz ode Mnie ten kielich. Lecz niech się stanie nie to, co Ja chcę, ale to, co Ty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił: „Abba, Ojcze. Dla Ciebie wszystko jest możliwe, oddal ten kielich ode Mnie! Jednak nie to, co Ja chcę, ale co Ty”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I mówił jeszcze: „Abba, Ojcze, dla Ciebie wszystko możliwe, odsuń ode mnie ten kielich. Jednak nie czego ja chcę, lecz czego Ty”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił: Abba Ojcze, wszytko możno tobie, przenieś ten kubek ode mnie; ale nie to, co ja chcę, ale co ty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił: - Abba, Ojcze, Ty wszystko możesz, odsuń ode Mnie ten kielich, lecz (niech się stanie) nie to, co Ja chcę, ale co Ty chcesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Казав: Авва, Батьку! Все для тебе можливе: зроби так, щоб поминула мене ця чаша; але хай буде не те, чого я хочу, але те, що ти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiadał: Abba, ty ten wiadomy mi ojciec, wszystkie sprawy możne tobie; przenieś obok-przeciw ten wiadomy kielich ten właśnie ode mnie; ale nie co ja chcę, ale co ty. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówił też: Abba Ojcze, dla Ciebie wszystko jest możliwe; oddal ode mnie ten kielich; wszakże nie jak ja chcę, ale jak Ty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Abba!" (czyli "Kochany Ojcze!"). "Wszystko jest dla Ciebie możliwe. Zabierz ten kielich ode mnie! Jednak nie to, co ja chcę, lecz to, co Ty chcesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze mówił: ”Abba, Ojcze; dla ciebie wszystko jest możliwe: zabierz ten kielich ode mnie. Jednakże nie to, co ja chcę, ale co ty chcesz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ojcze!—mówił. —Ty możesz wszystko! Oddal ode Mnie ten „kielich cierpienia”. Jednak to Twoja wola niech się stanie, a nie to, czego ja chcę. |

1. 1) Abba, אַּבָא (’abba’), aram. ojciec. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:15</x>; <x>550 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 19:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 10:38</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 5:30</x>; <x>500 6:38</x> [↑](#footnote-ref-6)